

УДК 8; 811.111-26

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-143-150

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Машинец Ю.В.

Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ)

имени М.И. Платова

346400, Ростовская обл., г. Новочеркасск, ул. Просвещения, д. 132,

Российская Федерация

Аннотация. В работе рассматриваются основные лексические трудности, возникающие при переводе английских терминов в технических текстах, на материале специальной лексики в области нефтегазовой промышленности. В статье выделяются основные особенности перевода текстов научно-технической тематики, содержащих большое количество специальной терминологии. В качестве примеров использованы термины из области нефтегазовой промышленности. Выбор данной отрасли не является случайным, так как на сегодняшний день она является одной из ведущих отраслей мировой экономики. В таких условиях возникает мировое сотрудничество специалистов из разных стран, что способствует эволюции языка в данной сфере. В результате исследования автор приходит к выводу, что специалисту при переводе научно-технических терминов необходимы общетехническая научная грамотность, соблюдение логики и ясности излагаемого. Для преодоления основных трудностей перевода терминов выработаны рекомендации.

Ключевые слова: английская терминология, перевод, нефтегазовая промышленность, научно-технический текст, лексические трудности.

LEXICAL COMPLEXITIES OF TRANSLATION OF ENGLISH TERMINOLOGY IN OIL AND GAS INDUSTRY

Yu. Mashinets

Platov South-Russian State Polytechnic University (NPI)

132 ulitsa Prosvescheniya, Novochemkassk 346400, Rostov region, Russian

Abstract. The main lexical difficulties that arise when translating English terms in technical texts containing special vocabulary in the oil and gas industry are examined. The article highlights the main features of translation of scientific and technical texts containing a large number of special terminology. The focus is on terms from oil and gas industry. The choice of this industry is not accidental, as today it is one of the leading sectors of the world economy. Due to this fact there exists a worldwide cooperation of specialists from different countries and that contributes to the evolution of language in this field. As a result of the research, the author comes to the conclusion that a specialist in translating scientific and technical terms should have general technical scientific literacy, be logical and clear in his presentation of

the translated text. Recommendations were developed to overcome the main difficulties in translation of terms.

Key words: English terminology, translation, oil and gas industry, scientific and technical text, lexical difficulties.

В динамично развивающемся современном мире информационные процессы способствуют тому, что научно-технический прогресс становится немислим без широкого обмена соответствующей информацией между учёными и специалистами разных стран, зачастую говорящими на разных языках. Специалисты всевозможных отраслей промышленности должны следить за тем, что нового ежедневно появляется за рубежом в сфере науки и техники.

И здесь им на помощь приходят способности и знания специалистов другой сферы деятельности – переводчиков. Внушительный рост числа научно-технических публикаций способствует необходимости выполнения большого количества переводов технических текстов, что ставит новые задачи перед исследователями, занимающимися теоретическими и методическими разработками в сфере научно-технических переводов.

Цель данного исследования – изучить и проанализировать основные трудности, с которыми встречается переводчик при работе с научно-техническим текстом, а именно при переводе специальной терминологии, характерной для данной области знаний, а также проиллюстрировать данные сложности на примерах специальной лексики из области нефтегазовой промышленности.

Переводом научно-технических текстов в той или иной мере приходится заниматься каждому переводчику в

процессе своей трудовой деятельности. В таком случае неизбежным будет перевод специальной лексики, характерной для данной области исследования, будь то терминология, аббревиатура или профессионализмы. С развитием международных отношений в разных областях научной деятельности появляется огромное количество работ, проводятся международные конференции, что способствует взаимодействию специалистов из разных стран. Для их успешной и продуктивной деятельности требуется полное понимание в работе и общении, которое помогают обеспечить переводчики.

Поэтому изучение трудностей перевода специальной лексики в научно-технических текстах является на сегодняшний день одной из самых актуальных тем, что подтверждает огромное количество работ как отечественных, так и зарубежных учёных. В их число входят Е.В. Бреус, В.М. Лейчик, W. Lyons и др.

Следует отметить, что технические тексты создаются для описания тех или иных технологических процессов, в результате чего перевод научно-технических текстов должен верно передавать смысл оригинала без потери существенной информации исходного текста. На сегодняшний день также едва ли можно насчитать десятков исследований, освещающих данный вопрос со всех сторон с разборами примеров для иллюстрации сложностей перевода и сводом правил для преодоления вышеуказанных трудностей.

В связи с этим научная новизна нашего исследования заключается в рассмотрении новых подходов к анализу трудностей перевода, подробном изучении и сопоставлении примеров научно-технических терминов из области нефтегазовой промышленности в русском и английском языках, кроме того, в выработке свежих выводов по данному вопросу, в которых содержатся некоторые рекомендации для преодоления трудностей перевода терминов.

В свою очередь, оригинальность заключается в том, что настоящая работа представляет собой комплексное исследование основных трудностей, возникающих при переводе технических терминов, при этом учитываются основные особенности научно-технических текстов для перевода и каждая лексическая сложность подробно разбирается на примере терминов современного английского языка из области нефтегазовой промышленности.

Теоретическая значимость данной работы состоит в сборе, проведении анализа и выработке рекомендаций по теме исследования.

Практическую значимость исследования составляют материалы и примеры, которые могут быть использованы в дальнейшем на занятиях по общей и частной теории перевода, на практических занятиях по письменному переводу и по техническому английскому.

В первую очередь, на наш взгляд, необходимо отметить, что тексты научно-технической тематики, как правило, имеют свои особенности, будь то тексты из области химической, металлургической или нефтегазовой промышленности. Главной и в то же время важнейшей особенностью таких текстов является точное и полное изложе-

ние материала. Авторы избегают использования выразительных средств и делают акцент на логическом строе излагаемого» [5, с. 78]. С точки зрения лексики основной особенностью научно-технических текстов является наличие специальной терминологии, характерной для данной области знания.

Следует также отметить, что в данной работе в качестве примеров, иллюстрирующих возникающие трудности при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский, мы будем приводить термины из области нефтегазовой промышленности. Выбор данной отрасли не является случайным. На сегодняшний день отрасль нефтегазовой промышленности является не только «одним из ведущих секторов мировой экономики, но и инструментом в международных отношениях» [1, с. 58]. Развитие нефтегазовой отрасли способствует эволюции языка, используемого в данном секторе экономики, что приводит к появлению новых терминов, неологизмов и профессионализмов. В таких условиях возникает диалог между специалистами из разных стран в области нефтегазовой промышленности, который зависит от правильного перевода научных статей, сборников и другой специализированной литературы.

Разумеется, данные особенности важно учитывать при переводе текста с иностранного языка, в нашем случае с английского на русский. Предельно важное значение имеет «сохранение логической последовательности и ясности излагаемого при переводе текста, а также исключение возможности произвольного толкования переводимого предложения и внесения элементов эмоциональной окраски» [2, с. 35].

Таким образом, одной из сложностей при переводе научно-технического текста является сохранение основных принципов научно-технического языка – точности и ясности переводимого изложения.

Однако основной трудностью перевода научно-технических текстов является перевод терминологической лексики. Итак, термином называется «слово (словосочетание), передающее точное название и описание определённого понятия в какой-либо области науки или техники» [3, с. 23]. Использование терминологической лексики в научно-технических текстах позволяет наиболее точно изложить содержание данной темы и способствует правильному пониманию смысла трактуемого вопроса.

Но есть и обратная сторона медали – правильный перевод терминологической лексики. При переводе терминов могут возникнуть всевозможные трудности, например, с подбором эквивалента данному термину в другом языке, а возможно и отсутствие такого переводного эквивалента. Остановимся подробнее на данном вопросе.

При переводе научно-технического текста любое слово, даже хорошо знакомое, может в данном контексте оказаться термином. Например, перевод словосочетания “*Christmas tree*” нам хорошо известен – это «Рождественская ёлка». Однако в текстах из области нефтегазовой промышленности данное словосочетание является специализированным термином данной отрасли и переводится как «фонтанная арматура». Перевод слова “*show*”, несмотря на его многозначность, также широко известен – это шоу, показ, выступление и т. д. Но в рассматриваемой

нами отрасли данное слово является ничем иным, как термином, обозначающим «нефтегазопроявление», «газопоказание» [6, с. 18].

Таким образом, данная трудность при переводе терминов заключается в том, что переводчику необходимо разобраться, о чем идёт речь, и сверять значения слов, вызывающих трудности, со специализированным словарём по нефтегазовой тематике.

Довольно часто при переводе научно-технических текстов можно встретить как однословные специализированные термины, так и производные, которые характеризуются, как известно, многозначностью как корня, так и суффикса. Перевод таких терминов также представляет собой трудность. Например, термин “*machining*” (образованный от глагола *machine* путём прибавления *-ing-*, переводимый как ‘подвергать механической обработке’) в области нефтегазовой промышленности будет иметь русское соответствие – механика, механическая обработка.

Ещё одной трудностью при переводе могут являться сложные термины, состоящие из нескольких слов, которые могут переводиться на русский язык как одним словом, так и устоявшимся терминологическим словосочетанием. Например, словосочетание “*aluminum silicate*” в текстах нефтегазовой отрасли будет переводиться на русский одним словом, точнее термином «алюмосиликат». Или, например, терминологическое словосочетание “*alcohol fuel*”, которому в русском языке переводом будет служить общеизвестный термин нефтегазовой промышленности «бензол» [4, с. 3]. Можно также встретить примеры термино-

логических словосочетаний, которые в обоих языках, в нашем случае английском и русском, будут являться устоявшимися терминологическими словосочетаниями. Например, словосочетание “*natural gas gasoline*” имеет эквивалентом в русском языке терминологическое словосочетание «газовый бензин» [4, с. 67]. Сюда же можно отнести словосочетание “*petroleum refinery gas*” с эквивалентным переводом «газ нефтепереработки» [1, с. 79].

Однако существует ещё один вид терминов, который при переводе может вызывать трудность – это многословные термины, словосочетания, характеризующиеся семантическими и синтаксическими связями. Их перевод осложняется тем, что в первую очередь необходимо понять, какое слово является определяющим, а какое определяемым. Некоторые из таких словосочетаний легко поддаются пониманию. Как правило, к таким словосочетаниям относятся те, где связь между словами оформлена грамматически, например, с помощью предлогов. “*Height of flame without smoky*” – при переводе на русский язык будет легко понять, что определяющим словом в данном словосочетании будет существительное *height*, а благодаря предлогу *of* ясно, что определяемые слова согласуются с главным словом в родительном падеже, и переводом будет являться устойчивое терминологическое словосочетание «высота некопящего пламени» [6, с. 56].

Тем не менее довольно часто можно встретить терминологические словосочетания, в которых таких подсказок для определения главного слова, как предлог, не содержится. Зачастую сложно вообще понять, что это слово-

сочетание, а не просто набор последовательных слов. Например, в текстах нефтегазовой промышленности можно встретить такое словосочетание “*temperature dependent viscosity properties*”, которое можно рассматривать как простой набор слов. Сложность здесь будет вызывать определение главного слова, т. е. существительного, которых в данном случае несколько, и зависящих от него слов. Однако если обратиться к словарю, то можно увидеть перевод данного словосочетания «вязкостно-температурные свойства» [4, с. 89]. Отсюда следует вывод, что любое слово в научно-техническом тексте может вызывать трудность для перевода на другой язык. Поэтому переводчику важно понять смысловое содержание излагаемого, а также пользоваться техническими пособиями и специализированными словарями.

Сложность при переводе могут также вызывать термины, которые представляют собой научно-технические сокращения, аббревиатуры. В частности, трудностью будет являться то, что большинство таких «сокращений характеризуются омонимичностью, и чем меньше букв, тем она больше» [7, с. 64]. Во многих списках аббревиатур можно встретить массу различных значений одного и то же буквенного сокращения. Например, в научно-техническом тексте на английском языке можно встретить аббревиатуру “*BBF*”, и если обратиться к словарю, то можно увидеть несколько расшифровок данного сокращения: “*bed drain flow*” с переводом «расход через дренаж слоя», “*biased burner firing*” с переводом «сжигание топлива с перераспределением потока воздуха по ярусам» и “*butane-butylene fraction*” с переводом «бутан-

бутеленовая фракция». Теперь перед переводчиком встанет вопрос, какой именно перевод подходит именно для его текста. Конечно, в первую очередь важно полностью разобраться с контекстом, но для полной уверенности в правильном выборе необходимо обратиться к специализированному словарю по нефтегазовой промышленности. Из трёх терминологических расшифровок данной аббревиатуры термином рассматриваемой нами отрасли является «бутан-бутеленовая фракция» [4, с. 8], остальные две в специализированном словаре по данной специализации не приведены, так как относятся к другой отрасли.

И, наконец, ещё одной трудностью является отсутствие перевода многих новых терминов в специализированных технических словарях, что существенно затрудняет перевод и понимание соответствующих текстов. К таким новым терминам из области нефтегазовой промышленности можно отнести *“subtank platform”* с переводом «гравитационная платформа для бурения с бетонным основанием» [8, с. 78], *“weel-kill service”* с переводом «работы по глушению скважины» [7, с. 96]. Для правильного перевода таких неологизмов лучше использовать современные специализированные словари или электронные версии словарей с рассмотрением одного и того же слова в разных отраслях науки.

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, можно прийти к некоторым выводам и сформулировать ряд рекомендаций для преодоления трудностей перевода научно-технических терминов. Научно-технические тексты характеризуются рядом особенностей, главной из которых является наличие

большого количества терминов и терминологических словосочетаний, при переводе которых возникают всевозможные трудности, которые были обозначены и проанализированы в данной работе на примерах терминологической лексики из области нефтегазовой промышленности. Для облегчения преодоления данных сложностей при переводе терминов в научно-технических текстах переводчику необходимы общетехническая научная грамотность, соблюдение логики и ясности излагаемого, а также использование в своей работе следующих рекомендаций, выработанных автором на основе проведённого исследования.

1. Если в тексте оригинала встречается простой термин, следует обратиться к научно-техническим словарям или специальной литературе по данной или смежным отраслям для поиска эквивалента на русском или английском языке.

2. Если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в научно-технических глоссариях по данной или смежным отраслям, необходимо найти к нему переводной эквивалент с использованием справочников или обратиться за консультацией к соответствующему специалисту.

3. Если в тексте оригинала встречается составной или сложный термин, состоящий из нескольких слов, перевод следует начинать с основного слова – существительного. Затем с помощью вопросов от главного слова к зависимым необходимо установить смысловые отношения между словами, перевести каждое слово и составить сложный термин в соответствии с нормами языка перевода.

4. Если в тексте оригинала встречается термин-аббревиатура, который, как мы определили выше, характеризуется омонимичностью значений, то необходимо с помощью специализированного для данной области науки словаря выделить основные варианты расшифровки и перевода аббревиатуры, подробно изучить контекст и выбрать подходящий для переводимого текста эквивалент термина-аббревиатуры.

5. Если в тексте оригинала встречается терминологическое словосочетание с предлогом, то в данном случае перевод также необходимо начинать с опорного или главного слова. Следует помнить, что главное слово находится от предлога слева, а после предлога стоят зависимые дополнения.

Статья поступила в редакцию 22.03.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой справочник инженера нефтегазодобычи. Разработка месторождений. Оборудование и технологии добычи / под ред. У. Лайонза, Г. Плизга. СПб.: Профессия, 2009. 952 с.
2. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Университет Российской академии образования, 2001. 561 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: ЛКИ, 2012. 256 с.
4. Основные термины в нефтегазопереработке. Краткий справочник: учеб. пособие / сост. Г.В. Тараканов. Астрахань: Издательство Астраханского государственного технического университета, 2012. 100 с.
5. Паршина Т.В. О стандартах, используемых при переводе научно-технической литературы и документации // Филология и лингвистика. 2017. № 2 (6). С. 77–80.
6. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. 6-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 248 с.
7. Татаринов В.А. Теория терминоведения. М.: Московский лицей, 2012. 311 с.
8. Филология и лингвистика в современном мире: материалы Международной научной конференции, Москва, июнь 2017 г. М.: Буки-Веди, 2017. vi, 106 с.

REFERENCES

1. Lyons W.C., Plisga G.J, eds. *Bol'shoi spravochnik inzhenera neftegazodobychi. Razrabotka mestorozhdenii. Oborudovanie i tekhnologii dobychi* [Standard Handbook of Petroleum and Natural Gas Engineering]. St. Petersburg, Professiya Publ., 2009. 952 p.
2. Breus E.V. *Teoriya i praktika perevoda s angliiskogo yazyka na russkii* [Theory and practice of translation from English to Russian]. Moscow, University of the Russian Academy of Education Publ., 2001. 561 p.
3. Leichik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, LKI Publ., 2012. 256 p.
4. Tarakanov G.V., comp. *Osnovnye terminy v neftegazopererabotke. Kratkii spravochnik* [Key terms in oil and gas processing. Reference manual]. Astrakhan, Astrakhan State Technical University Publ., 2012. 100 p.
5. Parshina T.V. [The standards used in translation of scientific and technical literature and documentation]. In: *Filologiya i lingvistika* [Philology and Linguistics], 2017, no. 2 (6), pp. 77–80.
6. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: theory questions]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2013. 248 p.

7. Tatarinov V.A. *Teoriya terminovedeniya* [Theory of terminology]. Moscow, Moskovskii litsei Publ., 2012. 311 p
 8. *Filologiya i lingvistika v sovremennom mire: materialy Mezhdunar. nauchnoi konferentsii, Moskva, iyun' 2017 g.* [Philology and linguistics in the modern world: materials of International scientific conference, Moscow, June 2017]. M.: Buki Vedi, 2017. vi, 106 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Машинец Юлия Викторовна – преподаватель английского языка кафедры иностранных языков Южно-Российского государственного политехнического университета (НПИ) имени М.И. Платова;
e-mail: vargatayay94@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yuliya V. Mashinets – tutor of the English language at the Department of Foreign languages, Platov South-Russian State Polytechnic University (NPI);
e-mail: vargataya94@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Машинец Ю.В. Лексические сложности перевода английской терминологии в области нефтегазовой промышленности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 143–150.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-143-150

FOR CITATION

Mashinets Yu.V. Lexical complexities of translation of English terminology in oil and gas industry. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 3, pp. 143–150.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-143-150